

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

ОСНОВЫ СОЗДАНИЯ АНТРОПОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (английский)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

*Специальность: 46.04.03 «Антропология и этнология»
Направление подготовки – Антропология: субдисциплины
Уровень квалификации выпускника - магистр
Форма обучения - очная*

Москва 2019

Основы создания антропологических текстов на иностранном языке (английский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К.и.н., доцент, Ю. А. Артемова

Ответственный редактор: д.и.н., проф. *О.Ю.Артемова*

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ

Протокол заседания:

№ 2 от «27» августа 2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка 4

1.1 Цель и задачи дисциплины 4

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине 4

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы 5

2. Структура дисциплины 6

3. Содержание дисциплины 6

4. Образовательные технологии 8

5. Оценка планируемых результатов обучения 8

5.1. Система оценивания 8

5.2. Критерии выставления оценок 9

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине 7

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 9

6.1. Список источников и литературы 10

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» 9

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины 10

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья 10

9. Методические материалы 10

9.1. Методические рекомендации по подготовке письменных работ 10

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины 11

Приложение 2. Лист изменений 12

1. Пояснительная записка

Дисциплина «Основы создания антропологических текстов на иностранном языке» реализуется Учебно-научным центром социальной антропологии РГГУ, относится к блоку «Практики» согласно учебному плану. Она проводится для студентов магистратуры в 1 и 2 семестрах. Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа, 4 з.е.

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины — освоение студентами навыка создания грамотного и стилистически релевантного научного текста на иностранном языке.

Задачи дисциплины —

- использование знаний, полученных в вузе при освоении курсов "Теория и практика перевода", «Английский язык» в процессе создания самостоятельных научных текстов на иностранном языке.
- повысить уровень свободного владения студентами научной и общеупотребительной лексикой иностранного языка
- развитие навыка пользования фразеологическими и толковыми словарями, словарями специальных терминов.
- закрепление навыка использования устоявшихся клише, соответствующих жанру научного текста на иностранном языке.
- закрепление навыка правильного применения известных грамматических конструкций иностранного языка.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-3;	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Знать: широкий спектр возможностей для творческого создания научных текстов, создаваемых выразительными и изобразительными средствами иностранного языка. Уметь: Осуществлять выбор оптимальных грамматических форм и лексических соответствий. Владеть: методикой организации и планирования умственной работы; навыками творческой работы с текстом.
ОК-6;	способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках;	Знать: лексические и грамматические принципы построения письменной речи на иностранном языке. Уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках; адекватно и грамотно находить варианты соответствия и использовать переводческие

		трансформации в соответствии с грамматическим строем русского языка; Владеть: понятийным аппаратом по антропологии и смежным дисциплинам на русском и английском языке;
ОПК-1;	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;	Знать: прикладные задачи и возможности социо-антропологических и биолого-антропологических знаний. Уметь: коммуницировать в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности. Владеть: навыками грамотной письменной речи на иностранном языке; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания.
ПК-2;	способность понимать прикладные задачи и возможности социо-антропологических и биолого-антропологических знаний;	Знать: прикладные возможности социо-антропологических и биолого-антропологических знаний. Уметь: ставить и планировать прикладные задачи социальной и биологической антропологии; Владеть: навыками творческой работы, готовностью к принятию ответственности за свои решения в рамках профессиональных компетенций;
ПК-5;	владение навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания.	Знать: принципы построения и редактирования научных текстов. Уметь: обращаться с современными техническими средствами, применяемыми в производственном процессе; оценивать значимость профессионального содержания. Владеть: способностью организовать свой труд, оценить качество результатов своей деятельности
ПК-7;	готовность применять знания в педагогической деятельности;	Знать: общие принципы современной педагогики; Уметь: обращаться с современными техническими средствами, применяемыми в учебном процессе; Владеть: пониманием особенностей педагогического процесса в высшей школе
ПК-21	готовность осознавать значимость роли своей профессии в социуме и ее просветительских функций, готовностью участвовать в научном информационном освещении истории и культуры народов мира, их этнонациональных традиций.	Знать: историю и культуру народов мира Уметь: адекватно оценивать собственную роль в социуме и ее просветительские функции. Владеть: навыками участия в научном информационном освещении истории и культуры народов мира.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы создания антропологических текстов на иностранном языке» относится к базовой части дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин бакалавриата: Теория и практика перевода, Иностранный язык (английский); магистратуры: Биологическая антропология, Визуальная антропология.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения, необходимые для освоения курса «Работа с научным письменным текстом», а также для подготовки выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з. е., 144 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 40 ч., самостоятельная работа обучающихся 86 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины / темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			лекции	семинар	практические занятия	лабораторные занятия	промежуточная аттестация	самостоятельная работа	
1	Создание письменного текста на иностранном языке на основе специальной русскоязычной статьи.	1			20			52	зачет
2	Создание письменного текста на иностранном языке на основе собствтвенных полевых материалов студента; Создание аннотации на английском языке к русскоязычному этнографическому документальному видеофильму.	2			20			34	
	Экзамен						18		Создание антропологического текста
Итого:					40			86	144

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Создание письменного текста на иностранном языке на основе специальной русскоязычной статьи.	Студенты с помощью преподавателя выбирают актуальные научные статьи на русском языке, знакомятся с их содержанием и создают подробную аннотацию этой статьи на иностранном языке, используя знания его лексических и грамматических принципов.
2	Создание письменного текста на иностранном языке на основе собственных полевых материалов студента	Студенты излагают письменно на иностранном языке основные результаты собственной полевой работы (в случае отсутствия таковой проводят письменный анализ на иностранном языке полевых материалов другого исследователя).
3	Создание аннотации на английском языке к русскоязычному	После совместного просмотра документального этнографического видеофильма в аудитории студенты – как самостоятельно, так и в группе с участием преподавателя –

	этнографическому документальному видеофильму.	работают над созданием развернутой аннотации на иностранном языке к данному фильму.
--	---	---

4. Образовательные технологии

Самостоятельная работа

ПК, электронный словарь Lingvo (лицензионная версия), словарь Хэтчинсона. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты / социальных сетей vkontakte, facebook, мобильных приложений messenger, whatsapp.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Максимальное количество баллов	
	За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль:</i> - супервизия - краткий опрос - проверка плана-конспекта занятий - супервизия, проверка письменного отчета - оценка критериев оценки, избранных студентом	12 баллов	12 баллов
	12 баллов	12 баллов
	12 баллов	12 баллов
	12 баллов	12 баллов
	12 баллов	12 баллов
	12 баллов	12 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов
Итого		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее - ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95-100	отлично	зачтено	A
83-94			B
68-82			C
56-67			D
55-50			E
20-49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0-19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично» «(отлично)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне - «высокий».</p>
82-68 \ С	«хорошо»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне - «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно» (удовлетворительно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне - «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно» «неудовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический</p>

		<p>материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
--	--	--

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примеры оценочных заданий:

- Напишите о том, где и когда Вы проводили исследования, используя *passive voice*
- Опишите, чем занимается персонаж, когда он не имеет работы, используя *Conditional sentences*
- Опишите повседневные практики жителей деревни, применяя поочередно (где возможно) *герундий* и *инфинитив*.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

подбираются индивидуально для каждого конкретного студента в соответствии с тематикой проводимых им занятий

Литература

основная

1. Свод этнографических понятий и терминов. Этнография и смежные дисциплины. Этнографические субдисциплины. Школы и направления. Методы. М., Наука, 1988. <http://bookre.org/reader?file=763038>
2. Свод этнографических понятий и терминов. Социально-экономические отношения и соционормативная культура. М., Наука, 1986. <http://bookre.org/reader?file=763038>

дополнительная

подбирается индивидуально для каждого конкретного студента в соответствии с тематикой проводимых им занятий

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

ПК с операционной системой, поддерживающей версию программы Word не старше 7. Интернет.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Данный курс не предполагает подвижных форм обучения, поэтому лица с ограниченной мобильностью имеют равные возможности его освоения со здоровыми лицами.

9. Методические материалы

9.1. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

При подготовке письменных работ по дисциплине "Основы создания антропологических текстов на иностранном языке" студенту необходимо учитывать знания, приобретенные в процессе изучения иностранного языка и теории перевода. Важно следить не только за правомерностью использования словарных значений и грамматических конструкций, но и за лексической совместимостью используемых понятий, заменяя их в случае несовместимости синонимами.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Учебно-научном центре социальной антропологии

Цель дисциплины — освоение студентами навыка создания грамотного и стилистически релевантного научного текста на иностранном языке.

Задачи дисциплины —

- использование знаний, полученных в университете при освоении курсов "Теория и практика перевода", «Английский язык» в процессе создания самостоятельных научных текстов на иностранном языке.
- повысить уровень свободного владения студентами научной и общеупотребительной лексикой иностранного языка
- развитие навыка пользования фразеологическими и толковыми словарями, словарями специальных терминов.
- закрепление навыка использования устоявшихся клише, соответствующих жанру научного текста на иностранном языке.
- закрепление навыка правильного применения известных грамматических конструкций иностранного языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОК-3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОК-6	способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках;
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;
ПК-2	способность понимать прикладные задачи и возможности социо-антропологических и биолого-антропологических знаний;
ПК-5	владение навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания.
ПК-7	готовность применять знания в педагогической деятельности;
ПК-21	готовность осознавать значимость роли своей профессии в социуме и ее просветительских функций, готовностью участвовать в научном информационном освещении истории и культуры народов мира, их этнонациональных традиций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: лексические и грамматические принципы построения письменной речи на иностранном языке.

Уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках; обращаться с современными техническими средствами, применяемыми в учебном и производственном процессе; адекватно и грамотно находить варианты соответствия и использовать переводческие трансформации в соответствии с грамматическим строем русского языка; удерживать внимание аудитории и поддерживать дисциплину во время аудиторных занятий; коммуницировать в устной

и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

Владеть: навыками творческой работы, способность организовать свой труд, оценить качество результатов своей деятельности, готовность к принятию ответственности за свои решения в рамках профессиональных компетенций; понятийным аппаратом по антропологии и смежным дисциплинам на русском и английском языке; педагогическими навыками, требуемыми для преподавания иностранного языка; методикой организации и планирования учебных занятий; навыками грамотной устной речи; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта* в первом семестре и *зачёта с оценкой* во втором.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

на заседании Координационного совета
Учебно-научного центра социальной
антропологии РГГУ
и Института этнологии и антропологии
РАН

Протокол заседания:

№ 2 от «27» августа 2019 г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з. е., 152 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 40 ч., самостоятельная работа обучающихся 94 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины / темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					самостоятельная	
			лекции	семинар	практические занятия	лабораторные занятия	промежуточная аттестация	самостоятельная работа	
1	Создание письменного текста на иностранном языке на основе специальной русскоязычной статьи.	1			20			56	зачет
2	Создание письменного текста на иностранном языке на основе собственных полевых материалов студента; Создание аннотации на английском языке к русскоязычному этнографическому документальному видеофильму.	2			20			38	
	Экзамен						18		Создание антропологического текста
Итого:					40			94	152